



# IGA



## O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 92,368

População de estrangeiros 5,288

Taxa 5.72%

Dados de 10.2018



São nos pequenos gestos e atitudes do nosso dia-a-dia que devemos proporcionar o mínimo de alegria e compreensão a todos que nos cercam. Que o espírito natalino encha nossos corações. Feliz Natal!!



### Iluminação & Concerto de Natal うえのし えき いるみねーしょん とくりすます こんさーと

Decoração de natal e concerto na estação Ueno shi. Aproveite para passear.

Local: Iga tetsudou estação Ueno

O concerto será dia 23 de dezembro à partir das 17:00 hs. Local: Haitopia Iga 5º andar

A iluminação será até o 25 de dezembro, das 17:30 hs as 23:30 hs.



### Folgas e plantão no feriado de final e começo de ano ねんまつ ねんし えいぎょう の おしらせ

#### Prefeitura, repartições públicas e Postos de Saúde

しやくしよとこくみんけんこうほけん しんりょうじよ

Fechado no período de 29 de dezembro à 3 de janeiro

(haverá plantão para casamentos, nascimentos e óbitos)

Consulado- ざい なごや ぶらじる りょうじかん

#### Geral do Brasil em Nagoya

Fechado nos dias 24, 25 e 31 de dezembro;

1, 2, 3 e 14 de janeiro de 2019

#### Clínicas dentárias – しか (はいしゃ)

Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00

##### 30 de dezembro:

Clínica Dentária Yatani (Ueno shinobi cho 2590-3)

(矢谷歯科医院) tel:21-0834

##### 31 de dezembro:

Clínica Dentária Inoue (Yumegaoka 4-2-15)

(いのうえ歯科医院) tel: 23-8421

##### 2 de janeiro:

Clínica Dentária Wakuta (Hirano Jouhoku 113)

(和久田歯科医院) tel:21-8241

##### 3 de janeiro:

Clínica Dentária Inahama (Ueno Katahara machi 2773)

(稲浜歯科医院) tel: 21-0383

Não haverá consultas no dia 1 de janeiro.

Caso necessite de atendimento, consulte o Centro Informações pelo tel:059-229-1199



#### Plantão de emergências hospitalar にじきゅうきゅう

- Shimin Byouin → 29 de dezembro

- Nabari Shiritsu Byouin → 30 de dezembro

- Okanami Byouin → 31 de dezembro

- Nabari Shiritsu Byouin → 1 de janeiro

- Okanami Byouin → 2 de janeiro

- Nabari Shiritsu Byouin → 3 de janeiro

Horário de atendimento: Okanami Byouin de 9:00 hs da manhã até 8:45 hs da manhã do dia seguinte

Demais hospitais, de 8:45 hs da manhã até 8:45 hs da manhã seguinte

#### Consultório de emergências médicas

おうきゅう しんりょうしよ

Consultas de emergência de clínica geral e pediatria.

Consultório Médico de emergências de Iga (Iga shi Oukyuu Shinryou Sho), Ueno Kuwa machi 1615, atrás do Hospital Okanami, tel 22-9990.

Dia 29 de dezembro: das 20:00 hs à 23:00 hs

De 30 de dezembro à 3 de janeiro: das 9:00 hs ao meio-dia, 14:00 às 17:00 e 20:00 às 23:00

Levar seguro de saúde, outros cartões e caderneta de medicamentos, etc

Atenção!

Chegar 30 minutos antes do horário de encerramento.



#### Levar para o Depósitos de Lixo – ごみのもちこみ

**Sakura Recycle Center** ( Hatta 3547-13 tel 20-9272) – lixos queimáveis, plásticos duros e artigos de couro, embalagens plastificadas, vidros, metais, lixos de aterro, papéis e tecidos, lixos volumosos, etc: até dia 30 de dezembro das 9:00 às 16:30 hs (fechado dom. e feriado). Até 50 kg 500 yens.

**Iga Nanbu Clean Center** tel 53-1120(para moradores de Aoyama)– lixos queimáveis e não queimáveis, lixos volumosos, embalagens plastificadas, recursos (vidros, latas, garrafas pet, papéis, tecidos, etc): até dia 29 de dezembro, de 8:30 até 12:00 e 13:00 até 16:30 (fechado sáb, dom e feriado, porém dia 16 haverá atendimento). cada 10 kg 120 yens. Os recursos são gratuitos.

**Funenbutsu Shori Jo** (tel 23-8991) concretos, terra, telhas, bloco, tijolos, azulejos: até dia 28 de dezembro das 9:00 às 16:00 hs (fechado sáb, dom e feriado) . 500 yens por cada 100 kg da capacidade máxima permitida do caminhão

Favor separar os objetos conforme o Guia de Separação dos Lixos e Recursos (Resumo).



### IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde e imposto sobre imóveis

~Até 25 de dezembro

Informações:Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

**Inscrições para apartamento do estado** けんえい じゅうたく もうしこみ

**Período de Inscrição:** durante o mês de janeiro de 2019

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie,
2. Estar em dificuldade quanto a moradia,
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital),
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública,
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc,
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado,
7. Deve providenciar 2 fiadores
8. Não ser membro de grupos de violência.

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

**Lixos Volumosos** そだいごみ こべつ しゅうしゅう じぎょう

Na cidade de Iga, há um serviço de recolha de lixo volumoso, no ponto de coleta mais próximo de sua residência. Os lixos volumosos são os móveis, cama e colchão, bicicleta, aquecedores, aparelhos eletro domésticos, etc. Para utilizar este serviço é necessário fazer reserva telefônica e comprar um selo de 200 yens para cada objeto. Só poderão ser jogados 5 objetos a cada vez.

Passo a passo:

- 1 – Ligar no “Soudai gomi uketsuke center” para agendar 0595-20-1255 ou 0595-64-8700 se for de Aoyama.
- 2 – Comprar o selo de despacho “Soudai gomi shouri ken” , nas lojas autorizadas.
- 3 – Escrever o seu nome no selo, colar no objeto e colocar no dia e local combinado, às 9:00 horas da manhã. (Será recolhido na data combinada, porém não há horário combinado). Não necessita estar presente no momento da coleta.

Não serão coletados outros objetos, além dos objetos agendados

Maiores Informações: Haiki Butsu Taisaku ka tel 0595-20-1050

**Está com a vacinação em dia?** よぼうせっしゅを うけわすれて いませんか?

Aplique ou tome a vacina no período indicado, não somente para proteger a si próprio e a sua família do contágio de doenças, mas também para evitar a transmissão em outras pessoas. Confirme as vacinas na Caderneta “Boshi Techo” .

Se for aplicar a vacina após a faixa etária indicada, será necessário arcar com a despesa da vacina.

VACINA		IDADE PARA RECEBER A VACINA GRATUITA DURANTE O ANO FISCAL H.31	DOSE
<b>HIB</b>		De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4
Pneumonia infantil			
<b>Hepatite</b>		Até 1 ano incompleto	3
<b>4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)</b>		À partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	4
<b>BCG</b>		Antes de completar 1 ano de idade	1
<b>Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)</b>	1ª fase	À partir de 1 ano até 2 anos incompletos	1
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2012 à 01.04.2013 (crianças do último ano da creche ou jardim)	1
<b>Catapora</b>		A partir de 1 ano de idade até 3 anos incompletos	2
<b>Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)</b>		A partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos A partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos.※Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1995 até 1º de Abril de 2007, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos.	4
<b>Dúplice (DT: Difteria e tétano)</b>		A partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1
<b>Cancer de colo de útero</b>		Meninas da idade de 6º ano shougakkou(ensino fundamental), 12 anos aprox., até 1º ano do koukou(ensino médio), 16 anos aproximadamente. A aplicação desta vacina não é obrigatória, atualmente, se desejar aplicar consulte o médico.	3

Informações: Na prefeitura, seção Kenkou Suishin ka TEL: 0595-22-9653

**Cuidado com os encanamentos de água no inverno** すいどうかんの ふゆじたくを しまししょう

O inverno está chegando e a temperatura está abaixando bastante.

Dizem que quando a temperatura abaixa a menos de 4 graus negativos, os canos costumam congelar, no período de dezembro à fevereiro. Em nossa região também ocorrem alguns acidentes de congelamento e danificação de encanamentos de água.

Abaixo alguns cuidados para evitar os acidentes com encanamentos de água.

Proteja os canos expostos e as torneiras, enrolando com isolante térmico ou com cobertor velho ou pano velho e prenda com fita adesiva.

Quando não sai água e o cano parece estar congelado, cubra o local com uma toalha e despeje água quente aos poucos.

Cuidado, se despejar água fervente diretamente, poderá rachar o cano ou a torneira.

Se quebrar o cano ou a torneira, primeiramente, desligue o registro da água.

Se não souber onde está o registro ou se não conseguir desligar, tome umas medidas de emergência como enrolar com panos velhos ou fita adesiva, na parte quebrada e telefone para uma das empresas de reforma, autorizadas pela prefeitura.

Obs.:Não deixe a água vazando, pois toda água que vazar que esteja dentro do quintal, será por conta do usuário.

O nome das empresas autorizadas, consta no “Iga no Kurashi no Gaido Buku”

No final de ano, muitas empresas não estarão funcionando, por isso, tome as medidas de prevenção, pedimos a compreensão.

**Controle da saúde e desenvolvimento da criança** <あかちゃん の けんしん> **KenkouSuishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

**Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)**

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **18 de dezembro (ter) das 13:00 às 14:30**

**10 de janeiro (qui) das 13:00 às 14:30**

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Exame de 3 anos (gratuito)**

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **20 de dezembro (qui) das 13:00 às 14:30**

**08 de janeiro (ter) das 13:00 às 14:30**

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Emergências e Assistência médica** <きゅうきゅう・いりょう> **IryouFukushiSeisakuKa Tel. 0595-22-9705**

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves

(primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



**Dezembro**

Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami Nabari	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami Nabari	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin
30 Nabari	31 Okanami					

Atendimento:  
 【Hospital Shimin e Nabari】  
 Dias da semana  
 das 17:00 até 8:45 do dia seguinte  
 Sábados, domingos e feriados  
 de 8:45 até 8:45 do dia seguinte  
 【Hospital Okanami】  
 Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte  
 Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte  
 Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte  
 \* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45  
 【Ueno Sougou Shimin Byouin】  
 Tel.0595-24-1111  
 【Okanami Sougou Byouin Tel.0595-21-3135  
 【Nabari Shiritsu Byouin Tel.0595-61-1100

**Disque Mie Kodomo Iryou**

みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい センター

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

**Dias de funcionamento:** de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.



Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
<b>Horário</b>	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
<b>Local</b>	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
<b>Taxa</b>	200 yens cada aula	200 yens cada aula
<b>Contato</b>	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

## Variedades <そうだんいん だより>



**★ Curso de inglês para principiantes**  
えいご こうざ

Gostaria de treinar um pouco de gramática, conversação e pronúncia com professor de língua nativa?

Dias: 31 de jan, 7, 14, 21, 28 de fev de 2019 Horário: 19:00 até 20:30  
Local: Fureai Plaza 3F (Iga shi Ueno Naka machi 2976-1)  
Instrutor: Timothy Spicuzza  
Taxa: Associados 2,000, não associado 3,000, estudante 1,500 (a partir de chuugakusei), para material  
Vagas: 30 pessoas  
Levar: lápis e borracha  
Inscrição: à partir de 4 a 25 de jan. Quando completar as vagas, encerram as inscrições

Inscrição e informação: Iga shi kokusai kouryuu kyokai Telefone: 0595-22-9629 (9:00 às 16:00hs),  
E-mail: mie-iifa@ict.jp





**★ Utilize os equipamentos de inverno em seu automóvel**  
じどうしゃのふゆそうび

Os veículos que estiverem circulando sem os equipamentos de inverno, em locais de acúmulo de neve ou em pistas congeladas, estarão infringindo a lei do trânsito.

Dirigir em pistas com neve com pneu normal, não só poderá causar acidentes, como também poderá atrapalhar paralisando o trânsito.

Normalmente, em casos de neve forte, tomaremos medidas, espalhando produto que descongela a pista, principalmente nas grandes rodovias, mas mesmo após essa medida é muito perigoso dirigir com pneus normais.

Utilize corrente para pneu ou pneu de neve e dirija com segurança e tranquilidade.

Maiores Informações: Iga Kensetsu Jimusho Hozen shitsu tel 0595-24-8210



**★ Festa da maioridade no Japão**  
にほんのせいじんしき

No Japão, os jovens atingem a maioridade aos 20 anos de idade. É um motivo para celebração e com direito a feriado nacional. Todos os jovens que completarem 20 anos neste ano fiscal, são convidados a participar de uma cerimônia realizada pelo governo municipal. As pessoas nascidas no período de 2 de abril de H10 à 1 de abril de H11 podem comparecer na cerimônia, mesmo sem convite.

Este ano será no dia 13 de janeiro de 2019 à partir de 11:30 hs

Para saber o local entre em contato com a prefeitura, seção shimin ka tel 0595-22-9702

**★Conheça o ano novo da China**  
ちゅうごくぶんかふれあい & おしゃべりさろん

Ouvir sobre o ano novo da China, aprender a fazer guioza.

Dia: 27 de janeiro de 2018 das 13:30 até 16:00  
Local: Ueno Fureai Plaza 4F  
Taxa: 500 yens (a partir de chuugakusei)  
Vagas: 30 pessoas  
Período de inscrição: 25 de dezembro a 18 de janeiro (exceto sábado, domingo e feriado)  
Inscrições e informações: Iga shi Kokusai Kouryuu Kyokai tel 0595-22-9629  
Na prefeitura, seção shimin seikatsu ka0595-22-9702

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→http://www.city.iga.lg.jp